



Assemblée générale

Distr. générale
10 mars 2009
Français
Original : anglais

Soixante-troisième session

Point 113 de l'ordre du jour

Multilinguisme

Rapport final sur l'impact des activités menées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture au cours de l'Année internationale des langues (2008)

Note du Secrétaire général

Le Secrétaire général communique ci-joint le rapport final établi par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) sur l'impact des activités menées par l'UNESCO au cours de l'Année internationale des langues (2008), en application de la résolution 61/266 de l'Assemblée générale.



**Rapport final sur l'impact des activités
menées par l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture au cours
de l'Année internationale des langues (2008)**

Rapport du Directeur général

Résumé

Le présent rapport, qui a été élaboré par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO), est soumis en application de la résolution 61/266 de l'Assemblée générale intitulée « Multilinguisme ». Au paragraphe 25 de cette résolution, l'Assemblée a proclamé 2008 Année internationale des langues et invité l'UNESCO « à jouer le rôle de chef de file pour la célébration de l'Année ». À l'alinéa b) du paragraphe 25, elle a invité le Directeur général de l'UNESCO « à lui rendre compte, à sa soixante-troisième session, de l'impact des activités menées durant l'Année ».

L'Année internationale des langues ayant pris fin le 21 février 2009, le présent rapport, qui contient des renseignements détaillés sur les activités organisées dans le cadre de la célébration de l'Année, vient compléter les informations fournies par l'UNESCO dans son rapport intérimaire (A/63/349).

Table des matières

	<i>Page</i>
I. Introduction	4
II. Objectifs, fonctions et contenu	4
III. Activités phare de sensibilisation	6
IV. Langues et éducation	7
V. Langues en danger	12
VI. Langues, échanges entre cultures et traduction	15
VII. Langues et cyberspace	19
VIII. Langues, socialisation et intégration	20
IX. Langues, savoir autochtone et savoir-faire	22
X. Conclusions et leçons	23

I. Introduction

1. Le présent rapport est présenté en application de la résolution 61/266 de l'Assemblée générale sur le multilinguisme, dans laquelle l'Assemblée a proclamé 2008 Année internationale des langues et invité l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) à jouer le rôle de chef de file pour la célébration de l'Année. Elle a également invité le Directeur général de l'UNESCO à lui rendre compte, à sa soixante-troisième session, de l'impact des activités menées durant l'Année et elle a convié les États Membres, les organismes des Nations Unies et toutes les autres parties prenantes à arrêter, soutenir et multiplier des activités propres à favoriser le respect, la promotion et la protection de toutes les langues, particulièrement les langues en péril, de la diversité linguistique et du multilinguisme.

2. L'Année internationale des langues, qui a été lancée officiellement par le Directeur général de l'UNESCO au siège de l'Organisation le 21 février 2008, et a pris officiellement fin le 21 février 2009. Le présent rapport, qui contient des renseignements détaillés sur les activités organisées dans le cadre de la célébration de cette Année, vient compléter les informations fournies par l'UNESCO dans son rapport intérimaire (A/63/349). Ce rapport, qui s'en tient aux faits et couvre bon nombre mais non l'ensemble des activités entreprises durant l'Année, se fonde sur des informations fournies entre le 21 février 2008 et le 21 février 2009.

3. La nouvelle troisième édition de l'Atlas mondial des langues en voie de disparition de l'UNESCO sera un outil de surveillance important pour l'évaluation qualitative des effets durables de l'Année, notamment la mise en œuvre des politiques linguistiques nationales et leur impact en 2009, 2010 et 2011, étant entendu que d'autres instruments de suivi pourraient être élaborés, en particulier dans le cadre du budget-programme de l'UNESCO pour l'exercice 2010-2011.

II. Objectifs, fonctions et contenu

4. S'acquittant du rôle de chef de file pour la célébration de l'Année internationale des langues que lui confie l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 61/266, l'UNESCO a élaboré une stratégie intersectorielle définissant les objectifs, les fonctions, le contenu et les moyens de son action durant l'Année.

5. S'agissant des objectifs, l'UNESCO a adhéré à celui que s'était fixée l'Année internationale des langues et qui est défini à l'alinéa a) du paragraphe 25 de la résolution 61/266, et elle s'est attachée à développer les « activités propres à favoriser le respect, la promotion et la protection de toutes les langues, particulièrement les langues en péril, de la diversité linguistique et du multilinguisme ».

6. Pour ce qui était des fonctions, la stratégie a mis l'accent sur les activités d'appui, de facilitation et de suivi, passant par la mobilisation de « réseaux », étant entendu que la mise en œuvre de politiques linguistiques concrètes devait être du ressort des gouvernements. Au nombre des principaux partenaires de l'UNESCO,

figuraient des Commissions nationales pour l'UNESCO ainsi que la plupart des grandes institutions linguistiques internationales, régionales ou spécialisées¹.

7. S'agissant du contenu de l'action menée par l'UNESCO, le message fondamental que l'on veut transmettre est le suivant : les langues sont non seulement essentielles pour l'identité des groupes et des personnes et pour leur coexistence pacifique, mais aussi d'une importance stratégique pour le développement durable et à la réalisation des six objectifs énoncés dans le Cadre d'action de Dakar sur l'éducation pour tous qui a été adopté au Forum mondial sur l'éducation tenu à Dakar en avril 2000 ainsi que des objectifs du Millénaire pour le développement. L'UNESCO a retransmis ce message dans le slogan : « Les langues, ça compte! », qui a été traduit dans plus de 200 langues et diffusé sur son site Web.

8. Afin de recommander des lignes d'action à ses partenaires, l'UNESCO a recensé plusieurs domaines d'activités, dont les suivants : a) activités phare de sensibilisation; b) langues et éducation; c) langues en danger; d) langues, échanges culturels et traduction; e) langues et cyberspace; f) langues, socialisation et intégration; et g) langues, savoir et savoir-faire.

9. Les projets ont tous été classés en fonction de leurs principaux objectifs et sous les différentes rubriques suivantes : a) renforcement des capacités; b) sensibilisation; c) activités de réflexion et recherche; et d) catalyseurs de projets et encadrement de partenaires multiples, l'impact des projets se faisant sentir aux niveaux tant interne que local, national, régional et mondial.

10. Soucieuse de mieux faire connaître l'action qu'elle mène dans ce domaine, l'UNESCO a créé plusieurs instruments devant être utilisés dans le cadre d'un calendrier bien défini, et suivant un cycle de programmation comportant les différentes phases suivantes : mise en œuvre, collecte de données et suivi.

11. Au nombre de ces instruments, figure un site Web créé spécialement pour l'Année internationale des langues et sur lequel l'on peut consulter des informations générales, des documents de référence, des listes de contacts utiles, un guide-dépliant téléchargeable, une affiche adaptable et des outils de communication en six langues². En outre, pour s'assurer que les renseignements ainsi fournis restent d'actualité, on a affiché sur le site une liste des projets en cours qui est quotidiennement mise à jour.

12. En novembre 2007 et en septembre 2008, des lettres circulaires ont été adressées aux Commissions nationales pour l'UNESCO ainsi qu'aux principaux organes et organismes des Nations Unies, organismes gouvernementaux et organisations non gouvernementales qui œuvrent en partenariat avec l'UNESCO. En octobre 2007 et en février 2008, le Directeur général a lancé un appel officiel à la participation et à la mobilisation (traduit dans plus de 30 langues). Dans le même temps, tous les secteurs et les bureaux hors-siège de l'UNESCO ont été invités à

¹ Dont le réseau du Système des écoles associées, les Chaires UNESCO, l'Académie africaine des langues, la Communauté des pays lusophones, le Conseil de l'Europe, l'Organisation internationale de la Francophonie, l'Union latine Linguamón, la Casa de les Llengües, la Foundation for Endangered Languages, Linguapax, et le Summer Institute of Linguistics.

² Outre les versions en langue anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe de ce document, une version en langue portugaise a été publiée par la Commission nationale portugaise pour l'UNESCO.

orienter et à renforcer leurs plans de travail de manière à servir les objectifs de l'Année internationale des langues.

13. Suite à cet effort de mobilisation, l'UNESCO a appris que plus de 200 activités portant sur différents domaines et de portée variée avaient été exécutées tout au long de l'Année internationale des langues. Des informations complémentaires sur les activités entreprises au cours de cette même Année devraient continuer d'arriver jusqu'en avril 2009.

III. Activités phare de sensibilisation

14. L'Année internationale des langues a été l'occasion unique d'appeler l'attention des décideurs, des leaders d'opinion et de vastes secteurs de l'opinion publique sur l'importance stratégique des langues pour le développement. On trouvera ci-après une liste de colloques, tables rondes et conférences internationaux que l'UNESCO a organisés, soutenus ou parrainés durant l'Année :

a) 21 février 2008, UNESCO, Paris. Lancement officiel de l'Année internationale des langues et tenue d'un séminaire sur les instruments normatifs en matière de multilinguisme;

b) 5 au 7 mars 2008, Johannesburg (Afrique du sud); 22 au 24 avril 2008, Dar es-Salaam (République-Unie de Tanzanie). Conférences de l'Académie africaine des langues (ACALAN) sur le rôle des langues transfrontalières et la place des langues de moindre diffusion en Afrique;

c) 9 juin 2008, Paris. Inauguration de la Fondation Chirac et lancement de son programme pour la sauvegarde des langues menacées;

d) 13 au 15 juin 2008, Eisenstadt (Autriche). Conférence internationale sur le multilinguisme dans la vie quotidienne;

e) 1^{er} au 3 juillet 2008, Bangkok. Deuxième Conférence internationale sur le développement linguistique, la revitalisation des langues et l'éducation multilingue dans les communautés ethnolinguistiques;

f) 2 au 4 juillet 2008, Yakoutsk (Fédération de Russie). Conférence internationale sur la diversité linguistique et culturelle dans le cyberspace;

g) 27 et 28 août 2008, Tokyo. Conférence UNU (Université des Nations Unies)/UNESCO sur le thème « La mondialisation et les langues – construire notre précieux patrimoine »;

h) 7 octobre 2008, Paris. Débat thématique, tenu dans le cadre de la cent quatre-vingtième session du Conseil exécutif de l'UNESCO, et intitulé « La protection des langues autochtones et des langues en danger, et la contribution des langues à la promotion de l'éducation pour tous dans le cadre du développement durable »;

i) 9 et 10 octobre 2008, Bilbao (Espagne). Conférence internationale sur les défis des langues minoritaires à l'ère de la mondialisation;

j) 4 novembre 2008, Lleida (Espagne). Colloque sur l'Année internationale des langues organisé par l'Association espagnole pour les Nations Unies à Lleida;

k) 5 au 7 novembre 2008, Nairobi. Conférence préparatoire de la sixième Conférence internationale sur l'éducation des adultes en Afrique axée sur l'éducation et la formation des jeunes et des adultes considérées comme des « forces motrices du développement de l'Afrique »;

l) 27 et 28 novembre 2008, Helsinki. Conférence internationale sur les langues minoritaires;

m) 17 et 18 décembre 2008, Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York. Colloque international sur la diversité linguistique, la mondialisation et le développement organisé conjointement par l'UNESCO et par le Département de l'information du Secrétariat de l'ONU;

n) 19 au 21 janvier 2009, Bamako. Forum international sur le multilinguisme;

o) 18 février 2009, Paris. Table ronde organisée par l'UNESCO et par le Mouvement des pays non-alignés et intitulée « Langues autochtones : cosmovisions, mondialisation, développement et paix »;

p) 21 février 2009, UNESCO, Paris. Clôture officielle de l'Année internationale des langues. Rapport d'exécution et tenue d'une table ronde intitulée « Les langues comptent pour les communautés : pistes de solutions ».

IV. Langues et éducation

15. La majeure partie des activités conduites au titre de l'Année internationale des langues ont été centrées sur deux des principaux domaines d'intervention de l'UNESCO, à savoir le multilinguisme et l'utilisation de la langue maternelle dans le système éducatif. On trouvera ci-après un récapitulatif des activités répertoriées à la date où le présent rapport a été établi :

Activités menées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation des Nations Unies³

16. La Conférence internationale sur le thème « Multilingual Education: Challenges, Perspectives, Opportunities », qui s'est tenue à New Delhi du 5 au 8 février 2008, a permis de rassembler quelques-uns des meilleurs spécialistes, en théorie comme en pratique, de l'enseignement multilingue, qui ont pu ainsi échanger des vues et de se concerter avec d'autres experts et professionnels originaires de l'Inde et de l'Asie du Sud. Des représentants de l'Université Jawaharlal Nehru, du Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF), de l'organisation Save the Children, du National Council of Educational Research and Training, du Ministère indien chargé de la mise en valeur des ressources humaines, du Central Institute of Indian Languages, du Summer Institute of Linguistics et de l'UNESCO ont participé à ce dialogue constructif.

17. Le 11 juillet 2008, l'Union générale arménienne de bienfaisance (UGAB) a organisé, à New York, dans le cadre de l'Année internationale des langues, une conférence internationale dont le thème s'intitulait « Preservation of Mother

³ Projets à partenaires multiples coordonnés par l'UNESCO ou élaborés à l'initiative de secteurs de programme de l'UNESCO, et dans certains cas, d'autres organismes des Nations Unies.

Languages in Diaspora Communities: the Impact of Legislature ». Cette conférence était axée sur la préservation des langues au sein des diasporas. Elle a rassemblé plus de 300 participants dont des représentants d'États Membres de l'ONU, des responsables de cette dernière organisation, des universitaires, des représentants d'organisations non gouvernementales, des responsables locaux et des jeunes âgés de 14 à 24 ans, qui se sont penchés sur l'impact juridique, au niveau tant national qu'international, de la préservation des langues maternelles, en prenant pour exemple l'expérience des diasporas arménienne et libanaise.

18. Le projet intitulé « Promoting inclusive education through policy support for multilingual education », qui a été lancé en Thaïlande en septembre 2006 et s'est achevé en juillet 2008, visait à aider les États Membres à rendre leur système d'éducation plus inclusif et à améliorer la qualité de l'enseignement en œuvrant à la promotion d'une éducation multilingue fondée sur l'emploi de la langue maternelle. Cette initiative a consisté en des activités de sensibilisation, de renforcement des capacités et de développement des institutions et a permis de déléguer des responsabilités accrues aux institutions nationales. Fruit d'un partenariat entre l'Organisation des ministres de l'éducation de l'Asie du Sud-Est, l'UNICEF, la SIL International, et les services compétents de certains ministères de l'éducation et de certaines universités et organisations non gouvernementales, elle avait pour but de promouvoir l'éducation multilingue au Bangladesh, au Cambodge, en Indonésie, au Népal, au Pakistan, en République démocratique populaire lao et en Thaïlande.

19. La brochure de l'UNESCO intitulée « Advocacy kit for promoting multilingual education: including the excluded » qui a été traduite et publiée, avec le concours du Ministère cambodgien de l'éducation, de la jeunesse et des sports, durant la période allant du 1^{er} novembre 2007 au 30 juin 2008 a permis de renforcer les capacités au Cambodge dans le domaine du multilinguisme.

20. La deuxième phase du Plan décennal de développement de l'éducation de base, qui a démarré au Burkina Faso en janvier 2008, comportait différentes activités de sensibilisation menées par le Ministère burkinabé de l'enseignement de base et de l'alphabétisation, en collaboration avec le Fonds national pour l'alphabétisation et l'éducation non formelle, l'UNICEF, le Bureau de coopération suisse et l'Agence canadienne de développement international (ACDI). Au nombre de ces initiatives, on citera l'organisation d'ateliers de formation à la transcription de langues comme le mandingue, le fulfudé, le djerma-songhai, le lingala et le ouolof. Ces activités qui se poursuivront jusqu'en 2010 rassembleront des centaines de participants venus du monde entier et représentant différentes zones linguistiques. La mise en œuvre de politiques d'alphabétisation contribuera à la création de conditions propices à la lutte contre l'illettrisme.

21. Se saisissant de l'occasion que leur offraient la Journée internationale de la langue maternelle et l'Année internationale des langues, le Ministère cambodgien de l'éducation, de la jeunesse et des sports et le Bureau de l'UNESCO à Phnom Penh ont organisé, pour la première fois dans l'histoire du Cambodge, une manifestation d'une demi-journée pour célébrer la diversité linguistique et culturelle et plaider la cause de l'éducation bilingue et multilingue fondée sur l'emploi de la langue maternelle. Ces activités qui se sont déroulées à Phnom Penh du 19 mars au 19 juin 2008, visaient essentiellement à promouvoir le multilinguisme ainsi que la diversité linguistique et culturelle.

22. Pour mieux souligner l'importance que revêtait la diversité culturelle et linguistique et encourager l'éducation multilingue, le Bureau de l'UNESCO à Beijing a organisé, en collaboration avec l'Association chinoise de l'éducation pour les échanges internationaux, la Commission nationale chinoise pour l'UNESCO et l'Université des langues et de la culture de Beijing un colloque d'une demi-journée destiné à célébrer la Journée internationale de la langue maternelle et l'Année internationale des langues. Cette réunion, tenue le 11 avril 2008, à Beijing avait pour thème la promotion de la diversité culturelle et la préparation des Jeux Olympiques. Elle a rassemblé 92 participants représentant des ambassades, des organisations internationales, des établissements universitaires, des centres de recherches et des organisations non gouvernementales.

23. Le 18 juin 2008, le Ministère cambodgien de l'éducation, de la jeunesse et des sports a organisé, en collaboration avec le Bureau de l'UNESCO à Phnom Penh, un atelier national sur l'éducation dans le secteur de l'enseignement non traditionnel, pour faire le point de l'examen du Plan stratégique d'éducation et des Programmes d'appui au secteur de l'éducation entrepris lors du bilan à mi-parcours qui a été fait en mars 2008. Cette réunion avait pour but de mieux faire connaître le rôle joué par l'éducation multilingue et bilingue. Près de 70 personnes y ont assisté.

24. Le bureau de l'UNESCO à Dhaka a organisé, avec l'appui de la Commission nationale du Bangladesh pour l'UNESCO, une série d'activités visant à susciter une meilleure prise de conscience de l'importance que revêt l'apprentissage de la lecture et de l'écriture, en mettant l'accent sur l'alphabétisation des adultes au Bangladesh, et à promouvoir les langues autochtones. Au nombre des activités entreprises par la Commission nationale du Bangladesh pour l'UNESCO, on citera l'organisation d'un rassemblement d'enfants, d'un spectacle culturel et d'une exposition d'ouvrages et de publications de l'UNESCO qui a duré trois jours. Le bureau de Dhaka a aussi publié, en septembre 2008, en collaboration avec une organisation non gouvernementale locale connue sous le nom de Meghdut, un ouvrage intitulé « First South Asian Association for Regional Cooperation poetry evening: a compilation », pour célébrer la Journée internationale de la langue maternelle.

25. Le bureau de l'UNESCO à Hanoï a organisé, de juin à décembre 2008, en collaboration avec le Ministère vietnamien de l'éducation et de la formation, le Centre de recherche sur l'éducation des minorités ethniques et le Groupe de travail sur les minorités, une campagne de sensibilisation axée sur les activités de plaidoyer à mener et les capacités à renforcer aux fins de l'adoption d'une méthode d'enseignement fondée sur l'emploi de la langue maternelle. Le Gouvernement vietnamien soutient depuis longtemps, par le biais de ses politiques, l'utilisation des langues des minorités ethniques. Toutefois, dans la pratique, ces langues sont souvent enseignées comme une matière distincte et non pas considérées comme un outil d'enseignement. La campagne susmentionnée visait à expliquer à un large éventail de parties prenantes les avantages d'une éducation fondée sur l'emploi de la langue maternelle.

26. Le bureau de l'UNESCO à Hanoï est également chargé de l'exécution d'un projet ayant démarré en juillet 2008 et devant s'achever en décembre 2009, qui s'intitule « Literacy programme for Bahnar ethnic minorities utilizing a bilingual and mother-tongue approach ». Mis en œuvre en collaboration avec le Ministère vietnamien de l'éducation et de la formation, le Centre de recherche sur l'éducation des minorités ethniques et le Département de l'éducation et de la formation de la

province de Gia Lai, ce projet s'inscrit dans le cadre d'un programme régional financé par le Japon au moyen de fonds spécialement alloués à cet effet. Il vise à élaborer, à l'intention des adultes de la minorité ethnique Bahnar, un programme d'alphabétisation de qualité, à la fois bilingue et enseigné dans la langue maternelle.

Activités menées par les États membres⁴

27. Du 7 au 9 novembre 2008, l'Université de Chypre et le Ministère chypriote de l'éducation ont organisé, à Nicosie, sous l'égide de la Commission nationale de Chypre pour l'UNESCO, une manifestation de trois jours sur le thème des langues au service du dialogue interculturel, qui a porté essentiellement sur l'enseignement et sur l'apprentissage des langues étrangères à tous les niveaux du cycle scolaire. Cette initiative a offert à toutes les parties prenantes la possibilité de débattre de la situation actuelle ainsi que des problèmes et de l'avenir de l'enseignement des langues à Chypre. En outre, elle a permis de présenter aux participants, sous la forme de conférences universitaires données par des enseignants et dans le cadre d'ateliers, toute une série d'exposés à caractère aussi bien théorique que pratique.

28. La Commission nationale du Liban pour l'UNESCO a organisé, en collaboration avec le Ministère libanais de l'éducation et l'enseignement supérieur, un colloque intitulé : « Our mother tongue: approaches to practices and functions ». Cette activité de sensibilisation était axée sur l'utilisation de la langue maternelle dans le secteur de l'éducation, dans la vie de tous les jours et dans les discours politiques et religieux.

29. Depuis mai 2008, Le Ministère fédéral de l'éducation, des arts et de la culture et la Commission nationale de l'Autriche pour l'UNESCO organisent des ateliers sur le multilinguisme dans les écoles autrichiennes. Ces ateliers sont destinées aux directeurs d'établissement scolaire, aux parents et aux enseignants qui ne sont pas concernés par l'enseignement des langues (au niveau du secondaire). Leur but est d'offrir aux communautés scolaires une assistance dans le domaine de l'enseignement des langues et d'amener les gens à prendre conscience de l'importance de la diversité culturelle et de la nécessité d'en faire une réalité concrète dans les écoles. Ces travaux se fondent sur l'expérience acquise et sur des exemples de pratique optimale.

30. D'avril 2008 à octobre 2009, la Commission nationale du Swaziland pour l'UNESCO, a procédé, en collaboration avec le Ministère de l'éducation, à une évaluation d'ensemble de la vitalité de la langue siSwati, notamment en examinant la manière dont cette langue était utilisée dans le secteur de l'éducation et ce, dès la petite enfance. Les recherches et travaux déjà entrepris dans ce domaine ont été pris en considération. Une fois l'évaluation terminée, une stratégie sera élaborée aux fins du lancement de campagnes de sensibilisation visant à modifier l'attitude des parents vis-à-vis de l'utilisation de la langue siSwati et de l'anglais.

⁴ Activités à partenaires multiples coordonnées essentiellement par des commissions nationales pour l'UNESCO.

Activités menées par la société civile⁵

31. Du 29 mars au 29 juillet 2008, Ann Mihailova, en collaboration avec l'Université nationale d'Ukraine orientale Volodymyr Dahl et l'organisation caritative ukrainienne Soziume, a rassemblé dans un même ouvrage une série de textes fort instructifs portant sur la culture, l'économie et l'éducation en Espagne et en Amérique latine. Le recueil, intitulé « España y America Latina más cerca », était destiné à différents établissements universitaires argentins, chiliens, espagnols, mexicains, panaméens et ukrainiens.

32. À la septième Conférence internationale sur les langues et la communication internationale entre les entreprises organisée par Sprachen-Beruf et tenue à Berlin du 21 au 23 avril 2008, des spécialistes ont montré aux participants, par la voie d'ateliers et d'exposés et lors de séances plénières complètes, comment la connaissance de langues étrangères et des techniques de communication interculturelle pouvait contribuer au succès des entreprises. Une exposition parallèle a permis aux fournisseurs et aux utilisateurs d'échanger des idées et de trouver des solutions à même de répondre à leurs besoins.

33. Organisé par l'Association des professeurs d'expression et de communication visuelles, en collaboration avec l'École supérieure de pédagogie et l'Institut polytechnique de Beja, le Centre de recherche sur l'éducation et la psychologie de l'Université d'Évora et l'Université de Huelva, le « Congreso Ibero-americano de Educação Artística » a invité un groupe de spécialistes à amorcer une réflexion sur les problèmes de pédagogie et d'éducation qui se posaient dans le secteur artistique. Le Congrès qui a eu lieu au Portugal du 22 au 24 mai 2008 a réuni des participants venus de l'Espagne, du Portugal, du Brésil et d'autres pays d'Amérique du Sud.

34. Le 21 mai 2008, un colloque intitulé « Les langues au cœur de la dynamique professionnelle : spécificités aux frontières », organisé par le Conseil général de la Moselle, s'est tenu au centre de communication de la Moselle (France). Des participants, venus d'Allemagne, d'Espagne, de France, d'Italie et de la République Tchèque, ont été invités, de concert avec le Ministère de l'éducation de la Sarre, le Conseil général de la Moselle et la CEB Akademie à échanger des vues sur la communication interculturelle dans les entreprises.

35. Le programme du réseau international d'échanges éducatifs de l'Université d'été du Costa Rica pour 2008 s'est déroulé à San Jose du 29 juin au 26 juillet 2008. Au nombre des instances qui ont collaboré à cette initiative, on citera l'Université latino-américaine de sciences et technologies, l'Association internationale des étudiants en sciences économiques et commerciales (AIESEC), le Forum Ecosocial Europe et quelques organismes gouvernementaux costariciens. Le programme d'enseignement qui était très complet comportait des visites d'entreprises, des cours théoriques, des projets d'entreprise ainsi qu'une formation à l'espagnol devant permettre de mieux communiquer avec le monde latino-américain.

36. Organisée par le North Yorkshire County Council, en collaboration avec le Belfast Metropolitan College, l'École officielle de langues Raimundo de Toledo, le Berufliche Fortbildungszentren der Bayerischen Wirtschaft, le Centre de formation professionnelle et de promotion agricole, le Wicklow Further Education Centre

⁵ Activités à partenaires multiples coordonnées essentiellement par des organisations de la société civile, des établissements universitaires et des associations professionnelles.

(Irlande) et la Drummond Community High School, la réunion sur le thème « Tandem plus learning », qui a eu lieu à Northallerton (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du nord) les 31 août et 1^{er} septembre 2008, avait pour objet de renforcer les liens entre l'apprentissage en ligne et les autres formes d'enseignement.

V. Langues en danger

37. De nombreuses initiatives ont été entreprises dans le cadre de l'Année internationale des langues dans le domaine de la documentation, de la revitalisation et de la préservation des langues en danger, principalement au niveau national.

Activités menées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation des Nations Unies

38. En 2008, l'UNESCO a mis au point la nouvelle édition en ligne de l'Atlas des langues en danger dans le monde, qui est un outil permettant d'évaluer la situation des langues en danger et les tendances de la diversité linguistique au niveau mondial. L'Atlas en ligne, dont la publication est due au soutien du Gouvernement norvégien, a été lancé le 21 février 2009.

39. Le bureau de l'UNESCO à Apia a organisé, de janvier 2006 à décembre 2008, un projet de renforcement des capacités sur le sujet « Indigenous language revitalization and preservation in Melanesia and the Pacific, phase II ». Le projet, en collaboration avec l'Université de Papouasie Nouvelle-Guinée, l'Université du Pacifique-Sud et l'Institut d'études des Îles Salomon, visait à continuer l'étude qui avait été amorcée durant la première phase du projet (2000-2003) sur les langues mélanésiennes. Il visait aussi au renforcement des capacités par la formation d'étudiants locaux et d'agents d'exécution afin qu'ils puissent mener des travaux de recherche linguistique.

40. Le bureau de l'UNESCO pour les Caraïbes sis à Kingston entreprend d'octobre 2006 à décembre 2009 un projet de sensibilisation sur le sujet : « Promoting Preservation of Caribbean Indigenous Languages ». Ce projet cherche à stimuler la préservation des contenus autochtones et à disséminer les diverses expressions culturelles des peuples autochtones des Caraïbes. Il offre des formations pour les groupes autochtones sur les techniques servant à recueillir des informations sur les langues et la culture de leurs communautés, et propose également de publier les résultats sur le site Web de l'Université des Antilles relatif aux langues autochtones et en danger des Caraïbes.

41. Le Musée des confluences en France proposait, du 24 au 31 mai 2008, un nouveau rendez-vous annuel public pour donner la parole à des représentants de peuples autochtones : « Paroles d'autochtones ». Diverses activités ont été organisées dans des lieux culturels et autres lieux publics de même que des interventions en milieu scolaire, en partenariat avec le Haut-Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme, Survival International et la Compagnie Théâtre des Asphodèles.

42. En commémoration du sixantième anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'homme et de l'Année internationale des langues, le bureau régional de l'UNESCO pour l'Amérique latine et les Caraïbes a rendu hommage aux cultures

et langues autochtones du Chili en publiant le texte de la Déclaration en espagnol et dans les trois principales langues locales du Chili : mapudungun, aymara et rapa nui. Ceci était une contribution en faveur des langues en danger. Aujourd'hui, seulement 1 500 personnes dans le monde parlent le rapa nui et c'est la première traduction de la Déclaration universelle des droits de l'homme dans cette langue.

43. Dans le cadre de l'Année internationale des langues et de la Journée internationale de la langue maternelle, le bureau de l'UNESCO à Quito a organisé une table ronde avec des journalistes, écrivains, poètes, et spécialistes de la culture et des langues de l'Équateur et de la Colombie afin d'analyser l'importance des langues maternelles chez les minorités culturelles et dans le développement scientifique. Environ 80 personnes ont participé à cette manifestation intitulée : « ¡Viva, la lengua viva! Long live the mother tongue! », qui s'est déroulée à la Casa de la Cultura Ecuatoriana Benjamin Carrión à Quito le 21 février 2008.

44. Le bureau de l'UNESCO à Brasilia, en partenariat avec l'Instituto de Investigação e Desenvolvimento em Política Lingüística, a coordonné, du 1^{er} avril au 30 septembre 2008, une importante étude sur le statut actuel de la diversité linguistique au Brésil, en mettant l'accent sur les liens entre le patrimoine immatériel, notamment les langues en danger, et la diversité culturelle.

45. Le bureau de l'UNESCO à Brasilia a mené, de mai à décembre 2008, une campagne nationale de sensibilisation à l'importance de la diversité linguistique et des traditions orales, notamment par la création d'une plate-forme Web de contes et d'histoires multilinguistiques. Ce projet a pu être exécuté grâce à la participation du Museum of the Person du Brésil.

46. Dans le cadre de l'Année internationale des langues, le Bureau régional de l'UNESCO à Dakar a apporté son soutien aux Éditions Papyrus Afrique qui publie depuis 10 ans un journal mensuel bilingue wolof-pulaar et des ouvrages en langues nationales. Lasli/Njëlbéen est le premier journal en langues nationales au Sénégal. Avec la contribution de l'UNESCO, ont été financées : l'exposition dixième anniversaire du journal intitulée : « Lasli/Njëlbéen, 10 ans au service d'une information écrite en langues nationales » et l'organisation d'une réunion sur l'introduction des langues nationales dans le système éducatif au Sénégal. Ces commémorations ont eu lieu à Dakar du 4 au 6 juillet 2008.

47. Depuis 2002, le bureau de l'UNESCO à Beijing, en collaboration avec l'Institute of Ethnology and Anthropology de la Chinese Academy of Social Science, entreprend des recherches sur les langues en danger en Chine. Ceci incluait l'élaboration de documents sur les conditions de fonctionnement et de lexiques de huit différentes langues minoritaires (ersu, manchu, she, tujia, gelao, lakkia, western yugur et hezhen), ainsi que la mise au point de systèmes d'écriture en caractères latins pour faciliter leur compréhension. Ces efforts ont mené à la création d'archives audiovisuelles et de matériel pédagogique pour chacune de ces langues en danger.

48. En 2008, le bureau de l'UNESCO à Abuja (Nigéria), dans ses efforts pour protéger les langues autochtones de l'extinction, a pris en charge des ateliers de renforcement des capacités sur la protection des langues nigérianes, et a publié les résultats de ces ateliers qui soulignaient les défis en la matière. Le secteur de la culture de l'UNESCO, en collaboration avec le Ministère fédéral du tourisme, de la culture et de l'orientation nationale du Nigéria, a mis en route les différentes

activités suivantes pour célébrer l'Année internationale des langues : documenter et cartographier les langues autochtones du Nigéria, organiser des concours de rédaction dans les langues autochtones du pays, travailler en réseau avec des institutions de l'UNESCO et mettre en place des programmes de renforcement des capacités pour former des fonctionnaires chargés de la culture et des parties intéressées à la sauvegarde des langues, publier les résultats des différents ateliers sur les langues en danger et financer des programmes de valorisation des langues autochtones sur les médias électroniques.

49. Un projet de coopération financé par un fonds d'affectation spéciale du Japon intitulé « Writing a Runyankore Rukiga – English dictionary for the preservation of the languages in Uganda » a été mené à bien le 25 août 2008 par une équipe de linguistes de l'Institut des langues de l'Université de Makerere de Kampala.

50. L'objectif premier du projet « Revitalization of a disappearing Southern Khoesan language, N|u of the Khomani community », qui s'est déroulé en Namibie du 2 octobre 2006 au 28 mars 2008 sous l'égide de la Section du patrimoine immatériel de l'UNESCO (en collaboration avec le Département de linguistique de l'Université de Namibie), était d'enseigner progressivement la grammaire et la phonétique de la langue khoesan aux jeunes de la communauté, étant donné que seulement huit personnes âgées de cette communauté parlent encore cette langue.

51. Le bureau de l'UNESCO à Hanoi, en collaboration avec l'Association of Vietnamese Folklorists, la Vietnam Academy for Social Sciences et la National University for Social and Human Sciences, a coordonné, du 9 septembre 2006 au 28 mars 2008, le projet « Safeguarding the endangered language of the Khang ethnic minority ». Le programme prévoyait la sauvegarde de la langue en danger de l'ethnie minoritaire Khang, de la commune de Than Thuoc, au Viet Nam. Mener des recherches, revitaliser et préserver la langue khang étaient au cœur du projet afin que la langue demeure vivante et soit un instrument de communication au quotidien.

Activités menées par les États membres

52. Le 19 février 2008, le Pan South African Language Board a organisé, à Pretoria, avec le soutien de la Commission nationale de l'Afrique du Sud auprès de l'UNESCO, une journée de célébration dans le cadre de la Journée internationale de la langue maternelle axée sur la promotion du multilinguisme et la protection des langues minoritaires en danger (et plus spécialement les langues khoe, san et nama de la région du Cap septentrional de l'Afrique du Sud).

53. La Commission nationale de l'Égypte auprès de l'UNESCO a organisé, le 21 février 2008, la célébration de la Journée internationale de la langue maternelle au Caire. Un séminaire sur la protection de la langue en danger a permis à des professeurs d'université et à des experts de s'exprimer sur la langue arabe, sur les défis de la mondialisation et sur les solutions possibles pour protéger la diversité culturelle et linguistique.

54. Tous les Néo-Zélandais ont célébré, du 21 au 27 juillet 2008, la « Maori language week: te wiki o te reo ». Cette activité de sensibilisation a été organisée par la Maori Language Commission, en collaboration avec la New Zealand Human Rights Commission, le Ministère de l'éducation de la Nouvelle-Zélande, et la Commission nationale de la Nouvelle-Zélande auprès de l'UNESCO. Elle visait à

promouvoir l'utilisation de la langue maori dans le quotidien, le thème étant : « Te reo i te kainga – Maori language in the home ».

55. Le 18 novembre 2008, la Commission nationale de Cuba auprès de l'UNESCO, en collaboration avec la Sociedad Cubana de Esperanto de Cuba et l'Asociación Cubana de las Naciones Unidas, a organisé à La Havane le séminaire « El Esperanto y la UNESCO », soulignant l'importance de l'esperanto dans le dialogue international et l'implication de l'UNESCO dans sa protection et sa diffusion. Plus de 200 personnes ont participé à ce séminaire.

Activités menées par la société civile

56. Destinée principalement aux populations du Sahara de l'Ouest, du Maroc, de l'Espagne et de la France, l'étude sur les séquelles de la politique linguistique coloniale dans la situation linguistique actuelle dans le Sahara de l'Ouest, menée et publiée le 27 mai 2008 par l'Université de Brême (Allemagne), en partenariat avec l'École de hautes études en sciences sociales de France, tendait à définir les conséquences historiques et modernes des politiques linguistiques coloniales de la France et de l'Espagne pour les populations nomades du Sahara de l'Ouest, et l'actuelle expansion ou détérioration de l'espagnol et du français dans la région.

57. Du 24 au 27 septembre 2008, en collaboration avec le Mercator European Research Center for Multilingualism and Language Learning et la Fryske Akademy, la Foundation for Endangered Languages a organisé sa douzième conférence internationale sur le sujet « Endangered Languages and Language Learning » aux Pays-Bas.

58. Organisée par le World Language Documentation Centre les 22 et 23 août 2008 à la Management Centre Business School de l'Université de Bangor au Royaume-Uni, la conférence multidisciplinaire « Global understanding in multilingual, multimodal and multimedia contexts » marquait la célébration de l'Année internationale des langues. Elle visait à combler l'écart en matière de communication entre les milieux universitaires et le secteur industriel.

59. Menée entre le 7 janvier et le 7 octobre 2008, une étude « Pratiques linguistiques en Rhône-Alpes (occitan, franco-provençal) et politiques linguistiques » commandée par la région Rhône-Alpes, a permis de dresser un aperçu des pratiques sociolinguistiques dans les langues autochtones de la région, en s'appuyant sur les contacts entre les partenaires du projet (Interactions, Corpus, Apprentissages, Représentations, Institut Pierre Gardette, Centre de dialectologie de l'Université de Grenoble 3, Dynamique du langage, Centre de recherches et d'études anthropologiques et Institut national de recherche pédagogique) et leurs correspondants locaux.

VI. Langues, échanges entre cultures et traduction

60. Les projets énumérés dans le présent chapitre concernent le rôle des langues dans la construction des identités culturelles, dans la promotion de l'intégration régionale et dans le dialogue interculturel.

Activités menées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation des Nations Unies

61. Le Congrès mondial de la Fédération internationale des traducteurs, manifestation d'envergure dans la communauté mondiale de la traduction, se tient tous les trois ans et s'est déroulé pour la première fois de son histoire en Asie, à Shanghai du 4 au 7 août 2008. Le Congrès, rendu possible grâce à la participation de l'Association des traducteurs de Chine, de SIL International et de l'UNESCO, a offert un riche programme d'activités sociales et a montré aux participants le meilleur de la culture et de la civilisation chinoises.

62. Sous le patronage de l'UNESCO, le Congrès mondial sur la traduction spécialisée : langues et dialogue interculturel dans un univers en mondialisation a été organisé à La Havane du 8 au 13 décembre 2008 par l'Unión latina et le réseau mondial Maaya pour la diversité culturelle. Il visait à discuter des politiques actuelles, à l'échelle internationale, qui profitent au travail du traducteur en tant que facteur important de conservation de la diversité linguistique. En marge des séances plénières, des ateliers ont été organisés sur des thèmes divers et une vitrine technologique a illustré les outils innovateurs dans le domaine de l'aide à la traduction.

63. De janvier 2007 à décembre 2009, la Section des musées et des objets culturels de l'UNESCO encourage vivement la production de guides sur la protection du patrimoine culturel en langues locales, afin de promouvoir une participation active de tous les publics concernés dans le domaine de la gestion des musées. Cette initiative vise également à assurer une conservation et une préservation durable des objets culturels.

64. Du 1^{er} janvier 2008 au 30 décembre 2009, l'activité « Appui à la production et à la diffusion d'outils favorisant la diversité culturelle et le dialogue interculturel », organisé par le bureau de l'UNESCO à Rabat, vise à contribuer à la promotion de la diversité linguistique. En collaboration avec l'Organisation islamique pour l'éducation, les sciences et la culture (ISESCO), et les commissions nationales des pays du Maghreb auprès de l'UNESCO, il s'agit de réaliser des études sur la diversité culturelle et le dialogue interculturel en vue de produire des outils didactiques de sensibilisation en français et en arabe.

65. Du 15 novembre 2007 au 30 mars 2008, au moyen de la base de données « Treasury of the Azerbaijani Language », et sous la coordination de l'Université des langues d'Azerbaïdjan ainsi qu'avec la collaboration de l'Union des écrivains d'Azerbaïdjan, du Centre national de traduction et de la Section de l'Index Translationum de l'UNESCO, un inventaire a été réalisé des documents littéraires traduits en azerbaïdjanais, l'accent étant mis en particulier sur les écrits des jeunes. Une base de données sur les écrits en azerbaïdjanais et les traductions effectuées dans cette langue a été également créée.

66. Organisée par les Représentants permanents de l'Afghanistan, de la République islamique d'Iran et du Tadjikistan auprès de l'Organisation des Nations Unies et cofinancée par l'UNESCO, une cérémonie commémorative pour marquer le mille cent-cinquantième anniversaire de la naissance du poète Abu Abdullah Jafar ibn Mohammad Rudaki, s'est déroulée au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York. Ce poète passe pour être le fondateur de la littérature persane classique.

Activités menées par les États membres

67. Le séminaire « Cultural and Language Pluralism in the Republic of Bashkortostan », tenu au siège social de l'UNESCO à Paris le 26 mars 2008 fut une manifestation majeure dans le programme «Bachkortostan Days in UNESCO ». Les participants se sont penchés sur l'expérience réussie des politiques linguistiques de la région de Bachkortostan. Les travaux visaient à trouver des moyens de préserver la diversité culturelle, maintenir le multilinguisme, sauvegarder les langues en danger et édifier la paix dans l'esprit des hommes. Il a été rendu possible grâce à la participation du Ministère de l'éducation et celui de la culture de la République de Bachkortostan, la Commission nationale de la Fédération de Russie auprès de l'UNESCO et la délégation permanente de la Fédération de Russie auprès de l'UNESCO.

68. En janvier 2008, le Ministère de la culture et de la sauvegarde du patrimoine de la Tunisie, en collaboration avec la Commission nationale de la Tunisie auprès de l'UNESCO, a lancé l'Année nationale de la traduction.

69. Au moment du lancement de l'Année internationale des langues, un séminaire a été organisé le 21 février 2008 par la Commission nationale de Cuba auprès de l'UNESCO au Centro de Estudios Martianos, à La Havane. En collaboration avec la Asociación Cubana de las Naciones Unidas et le Centro de Estudios Martianos, le séminaire « Celebración del Día de la Lengua dedicada al Año Internacional de los Idiomas » visait à souligner l'importance de la langue nationale, et à promouvoir la protection de la langue à travers les activités éducatives et le dialogue interculturel.

70. Un séminaire sur le sujet « 2008 International Year of Languages: human rights and linguistic rights » a été organisé le 25 novembre 2008 par l'Italian Esperanto Foundation et la municipalité de Florence, sous le patronage de la Commission nationale de l'Italie auprès de l'UNESCO.

71. La Commission nationale de l'Italie auprès de l'UNESCO a également organisé en mai 2008, une rencontre de trois jours dans la province de Cosenza, en collaboration avec les autorités locales, pour examiner la question des instruments juridiques de défense des langues minoritaires dans les secteurs politique, universitaire et médiatique.

Activités menées par la société civile

72. Un colloque « Why “International Year of Languages”? Language diversity and culture of dialogue » s'est déroulé le 12 octobre à Tokyo pour sensibiliser au dialogue interculturel et à la traduction. Il était organisé par le Japanese Esperanto Institute Japon, en collaboration avec la Wakayama International Exchange Association et l'Intercultural Research Center de l'Université de Kobe.

73. Conviés à diverses manifestations publiques du 2 février au 23 juin 2008 sous le thème « Les intellectuels et artistes pour le plurilinguisme et la diversité culturelle », des intellectuels et des artistes d'un grand nombre de pays européens et non européens ont eu à s'exprimer sur la question du plurilinguisme et de la diversité culturelle et à préconiser une prise de conscience générale. Ces rencontres ont été organisées au siège de l'UNESCO à Paris par l'Observatoire européen du plurilinguisme, en collaboration avec la délégation permanente de la Roumanie auprès de l'UNESCO.

74. Une conférence sur le sujet « Regional development in the Alps-Adriatic area in a global perspective » faisait partie des activités autrichiennes et internationales visant à marquer l'Année européenne du dialogue interculturel et l'Année internationale des langues. Organisée à Vienne du 8 au 10 octobre 2008 par l'Université Alpen-Adria de Klagenfurt et par la Commission nationale de l'Autriche auprès de l'UNESCO, la conférence a adopté une approche géographique et promu une structure durable.

75. En invitant des poètes de diverses origines à venir s'exprimer dans leur langue maternelle à une même manifestation les 6 et 7 février 2008 à Montréal (Canada), Élisabeth Robert, agissant en collaboration avec la Ligue des poètes du Canada, le Conseil canadien des arts et le Conseil des arts et des lettres du Québec, a créé les soirées « Noches de Poesía : Montréal », un réseau et une plate-forme de nouvelles amitiés et de compréhension des différences culturelles.

76. Du 1^{er} mars au 31 octobre 2008, le Festival de théâtre vénézuélien à Paris, organisé par l'Association le ciel d'email, proposait au public français la découverte d'une langue étrangère par le biais de pièces de théâtre présentées dans la langue des acteurs, à savoir l'espagnol de la République bolivarienne du Venezuela.

77. Un projet de recherche intitulé « Multicultural road movie », a été mené par le professeur brésilien Hernani Heffner. Les résultats de la recherche ont été publiés en collaboration avec la compagnie Casaquattro Comunicação et le Ministère de la culture du Brésil en anglais, espagnol et portugais, et diffusés dans différentes librairies en Argentine, au Brésil, aux Émirats arabes unis, en Espagne et au Royaume-Uni du 3 mars au 30 mai 2008.

78. Les 13 et 14 juin 2008 à Évora (Portugal), la conférence internationale sur la traduction et le dialogue interculturel, organisée conjointement par les Universités d'Évora, de Malaga et de Cordoba, a permis l'accès à des études et analyses sur la traduction, le multilinguisme et le dialogue multiculturel.

79. La communauté bengalaise d'Italie a publié, le 24 février 2008, un document intitulé « Special Souvenir on International Mother Language Day ». Les principaux thèmes du document ont été traduits aussi bien en bengali qu'en italien, pour que soient mieux comprises les communautés d'immigrés vivant en Italie.

80. La filiale française de la Société de communication technique a, le 14 mars 2008 à Paris, accueilli la conférence sur le sujet « Communicating Europe ». En collaboration avec des entreprises commerciales Docware, Acrolinx, Ovidius et AuthorIT, un programme varié a été organisé avec la participation d'experts.

81. En novembre 2007, l'Initiative culturelle Indo-Bangla (IBCI) et l'Université Indépendante du Bangladesh ont organisé l'« India Bangladesh Festival of Books and Writers » à Dhaka avec le soutien de la Haute Commission de l'Inde. Un projet de traduction indo bangla a été en outre lancé avec l'intention de traduire les textes bangladais en anglais et des textes régionaux de l'Inde en bangla. Le projet intitulé « Anubad – A Translation Project » s'est terminé le 30 avril 2008.

VII. Langues et cyberspace

82. Les projets traités sous ce thème sont liés à la promotion du multilinguisme et à l'accès universel à l'information dans le cyberspace, de manière à contribuer à l'effort visant à bâtir des sociétés du savoir inclusives.

Activités menées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation des Nations Unies

83. En juin 2008, l'Internet Corporation for Assigned Names and Numbers a annoncé à Paris l'introduction de noms de domaine internationalisés dans les adresses Internet, ce qui a permis à des millions d'utilisateurs d'accéder à Internet en utilisant leurs propres caractères non latins; une étape est ainsi franchie vers le multilinguisme dans le cyberspace. Grâce au réseau de l'UNESCO et en collaboration avec la Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale, la Ligue des États arabes et la compagnie Affiliat, le travail technique a été entrepris pour introduire les caractères non latins dans le système des noms de domaine et harmoniser l'arabe, le farsi et l'ourdou qui utilisent les mêmes caractères arabes.

84. De juillet 2008 à février 2009, une révision de l'étude *Measuring Linguistic Diversity on the Internet*, publiée par l'UNESCO, a été entreprise. En collaboration avec l'Union Latina et l'organisation Funredes, les résultats de l'étude révisée ont été publiés sous le titre « Twelve years of experiences in measuring linguistic diversity on the Internet: balance and perspectives ». L'étude est centrée sur les différentes méthodes utilisées au cours des 12 dernières années pour créer des indicateurs et évaluer la diversité linguistique sur Internet et tend à exposer les enquêtes passées et actuelles sur les langues utilisées sur Internet ainsi que leurs résultats. Les avantages et les inconvénients des méthodes d'évaluation actuelles et les perspectives d'avenir en la matière sont par ailleurs analysés.

85. Le projet « Open training platform », initiative de l'UNESCO, est un projet de collaboration en ligne qui offre des ressources éducatives gratuitement dans tous les domaines du développement, et plus spécialement dans celui des langues, pour mieux répondre aux besoins locaux d'acquisition de connaissances et de compétences à l'échelle mondiale, au moyen d'hyperliens vers 2 300 ressources. Il est enrichi par plus de 1 600 appartenant à tous les organismes des Nations Unies et à plus de 630 autres institutions. Sont offerts gratuitement des cours de conversation ainsi que d'apprentissage et d'enseignement des langues, de préparation aux examens de langues de même que des cours de linguistique. Ces services seront disponibles jusqu'en 2014.

86. Le bureau de l'UNESCO à Rabat, en coopération avec le programme Technologies de l'information et des communications au service du développement de la région arabe relevant du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), a débuté en juin 2006 le projet mettant au point une clef-mémoire « Miftaah » contenant non seulement un logiciel libre à accès gratuit mais aussi un espace de stockage des données personnelles de l'utilisateur. Jusqu'à juin 2009, le clef-mémoire Miftaah proposera aussi une interface conviviale personnalisée, ouvrant l'accès au logiciel libre en arabe, anglais et français. Ce projet est dû à la participation du Centre de recherche sur l'information scientifique et technique d'Alger, de l'École Mohammadia d'ingénieurs de Rabat et de l'Université de Birzeit de Palestine.

87. Consacré spécialement au patrimoine du Maghreb, le CD-ROM Tome II de Majaliss, rendu disponible le 21 juin 2008, a permis aux pays de la sous-région de faciliter à leurs citoyens l'accès à l'information grâce aux technologies de l'information et des communications. Mis au point par le bureau de l'UNESCO à Rabat et l'ISESCO et en collaboration avec le Ministère de l'éducation nationale du Maroc, le CD-ROM avait pour objectif d'assurer la préservation et la diffusion du patrimoine littéraire arabe et il contient plus de 50 ouvrages ainsi que des extraits sonores destinés aux non-voyants et malvoyants arabophones.

Activités menées par les États membres

88. En septembre 2008, le programme Information pour tous de l'UNESCO dans la Fédération de Russie a finalisé une enquête dans plus de la moitié des régions du pays sur les mesures prises pour promouvoir le multilinguisme dans la politique relative au cyberspace. Les résultats de cette étude ont été publiés et discutés lors de diverses conférences et tables rondes.

89. Dans le cadre de l'Année internationale des langues en Autriche et à l'occasion de la Journée internationale de la langue maternelle le 21 février 2008 a eu lieu, à la Maison de la radio de la Société autrichienne de radiodiffusion, une grande manifestation, le « Sprache bauen welt – Language builds the world ». La Commission nationale de l'Autriche auprès de l'UNESCO et le Ministère fédéral de l'éducation, des arts et de la culture ont invité des journalistes, le réseau local de l'UNESCO, des responsables et d'autres personnes à prendre part. Des auteurs étrangers ont lu des extraits de leur œuvre et ont discuté avec des étudiants, des enseignants et des scientifiques l'expérience qu'ils ont eue du multilinguisme.

Activités menées par la société civile

90. La deuxième conférence scientifique internationale sous le thème de l'éducation multilingue en tant que moyen de préserver l'héritage linguistique et la diversité culturelle de l'humanité s'est déroulée les 12 et 13 mai 2008 à Vladikavkaz (Fédération de Russie). Organisée par l'Institut pédagogique de l'Ossétie du Nord, son objectif principal était de faire connaître aux scientifiques et aux militants du domaine culturel les programmes et projets de l'UNESCO dans le domaine des langues et de la préservation de la culture.

91. Consciente que l'information pouvait être plus accessible si elle était traduite dans la langue locale, la mission de l'État de Kerala chargée des technologies de l'information a, sous la direction du Gouvernement de Kerala (Inde) et en collaboration avec la Society for Promotion of Alternate Computing and Employment, a lancé une campagne pour promouvoir l'informatisation du malayalam. La campagne, qui s'est tenue du 21 février au 31 mars 2008 à Trivandrum, avait une dimension sensibilisation mais c'était également une initiative de renforcement des capacités. Elle s'est déroulée par l'intermédiaire du réseau Akshava telecentre et des écoles. Des programmes de formation ont aussi été offerts au public.

VIII. Langues, socialisation et intégration

92. Les initiatives relatives à l'Année internationale des langues énumérées dans le présent chapitre portent sur le rôle des langues dans les grandes transformations

sociales (par exemple les migrations internationales et l'urbanisation croissante) et dans d'autres enjeux sociaux majeurs, tels que l'exclusion, la pauvreté ou les droits des minorités.

Activités menées par les États membres

93. Dans le cadre de la Semaine africaine organisée à l'UNESCO du 26 au 30 mai a eu lieu une conférence intitulée « Les langues africaines, facteur d'intégration » le 28 mai 2008, sous les auspices de la délégation permanente du Kenya auprès de l'UNESCO et du Groupe des États membres d'Afrique. Y étaient invités le linguiste et historien sénégalais Pathé Diagne et Ayo Bamgbose, du Département de la linguistique et des langues africaines de l'Université d'Ibadan (Nigéria).

94. La conférence internationale sur le multilinguisme au quotidien s'est tenue à Vienne du 13 au 15 juillet 2008. Organisée par la Commission nationale de l'Autriche auprès de l'UNESCO, le Ministère fédéral de l'éducation, des arts et de la culture, le Ministère fédéral des sciences et de la recherche et le Gouvernement fédéral du Burgenland, elle visait à recenser les opportunités et les bonnes pratiques s'agissant du multilinguisme dans des domaines pertinents comme l'éducation, les minorités, l'économie et les médias. Près de 120 experts de 15 pays différents ont discuté des défis posés et des opportunités offertes par le multilinguisme dans la vie quotidienne.

95. Le 20 février 2008, la Commission nationale de la Zambie auprès de l'UNESCO, en partenariat avec le PNUD et le Centre d'information des Nations Unies, a tenu à Lusaka une conférence sur le rôle des langues dans le développement en Zambie.

96. Une conférence nationale a été organisée à Wellington le 18 novembre 2008 par la Commission de la Nouvelle-Zélande auprès de l'UNESCO, en collaboration avec la Maori Language Commission, la Commission des droits de l'homme, le Ministère de la culture et du patrimoine de Nouvelle-Zélande, l'Université Victoria, l'antenne d'Auckland de l'association Teachers of English to Speakers of Other Languages et l'Adult Community Education, l'Institut de technologie de Manukau et la New Zealand Association of Language Teachers. Intitulée « Diary of events », la conférence portait sur la recherche et l'analyse pour la promotion du multilinguisme.

97. Sous le thème Améliorer la diversité linguistique, la Direction nationale de la culture du Mozambique a, en collaboration avec la Commission nationale du Mozambique auprès de l'UNESCO et avec divers partenaires nationaux et locaux, organisé de nombreuses activités parmi lesquelles un séminaire au Ministère de l'éducation et de la culture, à Maputo le 21 février 2008, sur l'élaboration de la politique linguistique, envisagée par le Gouvernement.

Activités menées par la société civile

98. Une deuxième édition du «Unity Festival» a été organisée par la municipalité de Alcala de Henares à Madrid du 25 janvier au 6 août 2008. Son but était d'unir les peuples, de rassembler les immigrants africains, leurs familles et leurs amis afin de promouvoir l'intégration, l'amitié, la solidarité et l'unité dans leurs langues respectives, pour attirer l'attention des immigrants et du public sur les arts et les cultures africains à travers la musique, la danse, la parole et d'autres formes d'art et

contribuer au bien-être spirituel et physique des intéressés, promouvoir la paix et la concorde en leur sein et enfin souligner l'importance des arts et de la culture dans les domaines politique, économique et social.

99. Organisé par les « Druid Films », et en collaboration avec le studio de télévision RT Vojvodina, l'entreprise Magic Box Multimedia et le Studio Matrix, le projet « Folk tales and legends from Vojvodina », a, à Vojvodina en Serbie les 15 et 16 septembre 2008, sélectionné quelques institutions et représentants de minorités, qui avaient pour mission de rassembler et de préserver les œuvres de la poésie populaire, en produisant 10 contes différents, un pour chaque nationalité, pour 10 réalisateurs d'âge différent et ayant des visions et des techniques différentes.

IX. Langues, savoir autochtone et savoir-faire

100. Les projets figurant ci-après dans le cadre de l'Année internationale des langues visent à donner plus d'autonomie aux peuples autochtones et aux peuples locaux en reconnaissant leur savoir, leur savoir-faire et leurs pratiques uniques, dont leurs langues.

Activités menées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation des Nations Unies

101. Le bureau de l'UNESCO à Hanoi mène, entre mars 2008 et la fin de 2009, un projet intitulé : « Local knowledge education project – intersectoral platform » qui encourage l'utilisation des langues des minorités ethniques par le développement du contenu linguistique de ces langues et de ressources éducatives supplémentaires, ce en faisant appel aux traditions orales et expressions des groupes ethniques ainsi que d'autres formes d'expression de leur patrimoine culturel. L'objectif général du projet est d'autonomiser les communautés ethniques minoritaires en améliorant leurs possibilités de parvenir à un développement social durable et en les encourageant à y participer activement.

Activités menées par la société civile

102. Une conférence inaugurale internationale « Indigenous language revitalization and Teaching », qui s'est tenue à Hamilton (Nouvelle-Zélande) le 27 septembre 2008, s'est penchée sur la question de la revitalisation des langues et de l'enseignement en présentant des cas de communautés autochtones utilisant la méthode Te Ataarangi. Parmi les invités principaux figuraient Bernard Spolsky (Israël), Naomi Losch (Hawaii) et Katerina Te Heikoko Mataira (Nouvelle-Zélande). La conférence, organisée par l'association Te Runanga o Te Ataarangi, représentait un colloque sur la revitalisation des langues grâce au développement des supports numériques en tant qu'outils d'apprentissage.

103. Les travaux de recherche, la rédaction et la soutenance de la thèse ainsi que la reliure et la publication sous forme de livre concernant le projet « Pagsasatubuanan : modernistang poetikang bikolnon », essai littéraire en langue bikol-naga sur la poésie bigolnon de la région du Bicol aux Philippines, ont été réalisés du 2 juin au 2 septembre 2008 par Jose Jason L. Chancoco, du Département de littérature et des études linguistiques de l'Université d'Ateneo de Naga (Philippines).

104. Le « Diplomado en Lingüística Descriptiva y Empatía Cultural » était un cours de 160 heures sanctionné par un certificat offert du 7 juillet au 1^{er} août 2008 à l'Université d'État San Luis Potosí au Mexique, en collaboration avec le Summer Institute of Linguistics. Quelque 20 professeurs et 61 étudiants ont participé à ce cours où figuraient plus de 15 minorités linguistiques distinctes. Le cours se voulait une introduction aux techniques de linguistique descriptive et une occasion de faire connaître la culture aux enseignants, aux étudiants, aux professeurs des écoles bilingues et aux locuteurs d'une langue maternelle minoritaire.

X. Conclusions et leçons

105. L'importante mobilisation suscitée par l'Année internationale des langues, malgré des ressources limitées et des délais de mise en œuvre serrés, prouve que les langues et le multilinguisme se situent au cœur des préoccupations internationales, au niveau tant gouvernemental que non gouvernemental.

106. La société civile a fait preuve d'une vitalité surprenante tout au long de l'Année. Dans plusieurs cas, elle a été capable d'agir avec plus de diligence que les institutions et les gouvernements, en manifestant des vues innovatrices qui ont permis de définir de nouveaux domaines d'action transversaux.

107. Les objectifs visés par les différents acteurs de l'Année internationale des langues étaient diversifiés et parfois contradictoires. Par exemple, les interprétations de l'impact des langues véhiculaires sur les langues en danger et sur l'intégration sociale étaient très variées. L'intérêt commun pour les langues n'implique pas nécessairement une vision commune.

108. Il y a lieu de faire remarquer qu'une estimation correcte de l'impact durable de l'Année, notamment sur le plan de la mise en œuvre des politiques linguistiques nationales dans tous les domaines pertinents (éducation, culture, média, administration, etc.) requiert un travail d'évaluation approfondi tout au long de la période 2009-2011. À cette fin, une série d'outils d'évaluation devraient être créés, basés sur des méthodologies consolidées. Dans ce contexte, les levées de fonds et la recherche seront des facteurs clefs. L'Atlas des langues en danger dans le monde conçu par l'UNESCO est certainement un exemple de bonne pratique et une source d'inspiration pour l'élaboration d'outils internationaux de suivi.